

УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7

АКТУАЛЬНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Бекиров Р. А.

В статье предпринята попытка исследования глагольных фразеологизмов арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать, систематизировать и классифицировать группу фразеологизмов, имеющих в своём составе глагольный компонент. В ходе исследования установлено, что фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

Ключевые слова: арабский язык, фразеологизм, глагольный, сказуемое.

Введение. Арабский язык является одним из древнейших языков мира. Первым письменным (и литературным) памятником является Коран, записанный в 651 г. [1, с. 6]. Исследования, проводившиеся в области арабской филологии носили планомерный и систематический характер. Однако малоисследованной остается область фразеологии. Актуальность исследования определяется неразработанностью проблемы и недостаточной изученностью арабских фразеологических единиц. В современной арабистике изучение фразеологии и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

Цель статьи - собрать, систематизировать и классифицировать группу глагольных фразеологизмов. При этом главное внимание, как нам представляется, следует уделить:

- 1) сбору, изучению, обобщению и систематизации сведений из разных источников по арабскому языкознанию;
- 2) выявлению сферы употребления и распространения данной фразеологии в письменных источниках;
- 3) исследованию этимологии, семантики и синтаксиса глагольных фразеологизмов;
- 4) установлению ориентировочного времени появления и распространения названных фразеологизмов и их трактовки;
- 5) проследить эволюцию происхождения, изменения и грамматического функционирования того или иного фразеологизма в арабском языке.

Материалом для исследования могут также послужить языковые данные первоисточников (Коран, материалы классического и современного арабского литературного языка и живых народных говоров и другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать наработанную уже в общем языкознании методологию подобных исследований. Из которой, прежде всего,

мы бы выделили: сравнительно - исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [2, с. 5].

В методологическом отношении одним из сложных и актуальных аспектов остается исследование названной нами фразеологии в сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах [3, с. 8].

Фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность [4, с. 5].

В качестве критериев определения фразеологизма в арабском языке называют в различных комбинациях устойчивость, целостность значения, не выводимую из суммы значений составляющих его слов, раздельнооформленность, возможность структурных вариантов, или новообразований, воспроизводимость, непереводаемость на другие языки. В целом фразеологизм характеризуют как сочетание с «идиоматическим значением», как «устойчивую фразу». Во фразеологизме находят метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональную окраску и т.д. [5, с. 7].

Так, Ф. де Соссюр, обращавший внимание на наличие в языке «вполне готовых речений», «оборотов, которые не могут быть импровизированы», «передаются готовыми, по традиции», в то же время признавал, «что в области синтагм нет резкой границы между фактом языка, запечатленным коллективным обычаем, и фактом речи, зависящим от индивидуальной свободы». Он писал далее: «Во многих случаях представляется затруднительным отнести туда или сюда данную комбинацию единиц, потому что в создании ее участвовали оба фактора и в таких пропорциях, определить которые невозможно» [6, с. 157].

В арабской классической науке о языке (фикх ал-луга, илм ал-лисан) фразеологии как самостоятельного направления не существовало. В связи с этим «фразеологический материал» исследовался в таких ее разделах, как илм ал-балага «наука о красноречии» (риторика) и илм ал-луга «наука о словарном составе» (лексикология).

Лексикология, включая лексикографию, была одним из наиболее важных разделов арабского классического языкознания, которому придавалось исключительно большое значение. В этой области были достигнуты значительные успехи в арабоязычном научном мире, на что указывал, в частности, известный английский арабист Дж. Хейвуд: «... в составлении словарей и в выполнении других лексикографических трудов арабы — или, точнее, те, кто писал на арабском языке, [...] до эпохи Возрождения уступали разве только китайцам... [Составлявшиеся арабами] общие и специальные словари и словники доказывали их превосходство в этой области в то время, когда подобные труды практически не были известны в Западной Европе» [7, с. 14]. Подобный интерес к лексикографии и лексикологии, пробудившийся в X — XI вв., не в последнюю очередь объясняется вниманием к изучению Корана (8, с. 165 — 166) и задачами распространения арабского языка в пределах широко раздвинувшего свои границы Аббасидского халифата.

Говоря об арабской «науке о красноречии», необходимо обратиться к известному арабскому ученому Джурджани, занимавшемуся вопросами сочетания лексических значений и «соблюдения» грамматических значений. Язык, по Джурджани, не имеет прямого отношения к «красноречию». «Если мы говорим о доходчивости и ясности, то нет дела до значений отдельных слов, от которых нам нет пользы, - пишет Джурджани. - Мы ведь стремимся к суждениям, которые создаются в результате сочетания и соединения» [9, с. 57]. При этом подчеркивается, что имеется в виду, прежде всего сочетание значений, а не словесных оболочек. В процессе порождения речи говорящий «располагает слова соответственно тому, как располагаются значения в [его] сознании» (fi n-nafs) [10, с. 40], и цель этого словорасположения заключается не в том, чтобы «словесные оболочки следовали одна за другой в произношении, а в том, чтобы были упорядочены их обозначения (далалатуха) и были бы соединены их значения (ал-ма'ани) соответственно требованиям разума» [11, с. 41].

Фразеологизм имеет свои, только ему присущие категориальные, или определяющие, признаки, которые в совокупности позволяют, с одной стороны, выделить его в самостоятельную единицу языка, с другой, - отграничить от других единиц языка. Такими признаками фразеологизма являются: а) лексическое значение; б) компонентный состав; в) наличие грамматических категорий.

Для подтверждения того, что эти признаки в своей совокупности присущи только фразеологизму и для правильного понимания самой природы фразеологизма, нужно (и принципиально важно) сопоставить фразеологизм, во-первых, со словом как единицей языка, которая имеет некоторые общие с фразеологизмом, во-вторых, со словосочетанием (или предложением), поскольку словосочетание (реже предложение) является генетическим источником фразеологизма. [12, с. 8]

Основной вопрос, возникающий при анализе глагольных фразеоречений арабского языка, заключается в разграничении глагольных фразеосочетаний и глагольных фразеопредложений. Если в других языках глагольные фразеосочетания отличаются от глагольных фразеопредложений тем, что первые обладают как инфинитивной формой, так и личной, а в глагольных фразеопредложениях глагольный компонент может быть выражен только личной формой глагола, то в арабском языке инфинитивная форма глагола отсутствует и, следовательно, глагольные фразеосочетания нельзя отличить от глагольных фразеопредложений по признаку возможности/невозможности иметь инфинитив. [13, с. 44]

Фразеологизм и слово имеют общие признаки: лексическое значение и грамматические категории. Наличие у фразеологизма лексического значения практически доказывается не только тем, что он может быть истолкован, но и тем, что фразеологизм и слово могут быть соотнесены по их лексическому значению как синонимы, например: шевелить мозгами (حكم عقله) = думать (ظن), клевать носом (خفق برأسه) = дремать (نعس) и т.д. Наличие у слова и фразеологизма грамматических категорий подтверждается отношениями и связями фразеологизма со словами в предложении, которые ничем не отличаются от отношений и связей между самими словами в составе предложения: фразеологизм может согласовываться со словом, управлять словом или быть управляемым, может примыкать к слову [14, с. 434-435].

Лексическое значение фразеологизма и его грамматические категории составляют содержание фразеологизма (в отличие от формы его), с которым связывается лексико-грамматическая характеристика фразеологизма, то есть отнесенность его к определенному разряду фразеологизмов:

именных: рог изобилия - قرن الخصب, транжира - ابو جيب مخزوق (буквально «отец дырявого кармана»), ахиллесова пята - كعب اخيل, краугольный камень - حجر الزاوية ;

глагольных: пропасть зря - ذهب جفاء , рядиться в овечью шкуру - تجلبب بجلباب الرحمة (буквально «одевать джилбаб милосердия»), хитрить - ضرب اخماسا لاسداس (буквально «выдавать химсы за сидсы»), отложить дело в долгий ящик - وضع الامر الى الخرج (буквально «положить дело в переметную суму»);

адъективных: нечист на руку - خفيف اليد (буквально «с легкой рукой»), дальновидный - ثاقب النظر (буквально «пронзающий взглядом»), ходячая энциклопедия - موسوعة حية ;

адвербальных: бок о бок - جنباً الى جنب, на ветер - ادراج الرياح, всеми фибрами души - بكل الجوارح , во что бы то ни стало - بجذع الانف (буквально «отсечением носа»).

Ни по одному из категориальных признаков фразеологизм не соотносится со словосочетанием (независимо от того, как понимается словосочетание – как часть предложения или как целое предложение): у фразеологизмов нет общих признаков со словосочетанием. Всякое словосочетание представляет собой сочетание слов, в котором слова сохраняют все свои признаки слова (кроме его звукового облика): лексическое значение формы изменения, синтаксическую функцию и т.д. Связи и отношения между компонентами фразеологизма перестают быть связями между словами.

Фразеологизм может соотноситься со словосочетанием лишь генетически, то есть по своему происхождению, так как каждый фразеологизм – это то или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение. О том, что фразеологизмы возникают и развиваются в языке путем переосмысления конкретных словосочетаний или конкретных предложений, свидетельствует наличие в современном арабском языке для многих фразеологизмов их прототипов, то есть таких словосочетаний, к которым они генетически восходят, например: -جازت عليه الحيلة- попасться на удочку, -اصاب المحز- попасть в самую точку, -خفق برأس- клевать носом, وقع الحافر على الحافر – походить как две капли воды и т.п.

Словосочетание состоит из лексических единиц – слов – с их конкретными лексическими значениями, но в целом оно не образует единицы с лексическим значением. Фразеологизм, наоборот, не состоит из лексических единиц – слов, но сам по себе является самостоятельной единицей языка с конкретным лексическим значением.

Говоря о форме фразеологизма, без которой фразеологизм немислим как самостоятельная единица языка, необходимо отметить, что она включает различные стороны формальной характеристики фразеологизма. Надо разграничивать: а) собственно форму фразеологизма и б) парадигматические формы фразеологизма.

Собственно форма фразеологизма охватывает: 1) состав компонентов, входящих в него, 2) границы фразеологизма, 3) варианты компонентов, 4) факультативные компоненты и 5) структуру (или структурную организацию) фразеологизма.

1) Фразеологизмы арабского языка могут состоять из двух и более компонентов, независимо от того, восходят ли компоненты генетически к знаменательным словам или к служебным: صار حديثا لحاضر وباد – стать притчей во языцех, حطب للحرب – пушечное мясо, حفظ حفظ حدقة العين – беречь как зеницу ока

2) Границы фразеологизма включают все компоненты, образующие его, но они не тождественны (как понятие) его компонентному составу. В границы фразеологизма могут попадать слова, которые не являются компонентами фразеологизма, но которые синтаксически связаны с ними: они распространяют компоненты фразеологизма.

3) Явление вариантности, то есть заменяемости, компонентов фразеологизма, как особенность его формы, проявляется по-разному. Оно захватывает иногда только отдельные компоненты фразеологизма, иногда же распространяется на все компоненты. В принципе каждый компонент фразеологизма может варьироваться, то есть допускать те или иные замены. Варьирование во фразеологизме может быть:

во-первых, по форме компонентов (для таких вариантов компонента здесь принято название формальные варианты), например: اكل هو الحصرم – остаться (он остался) на бобах, ناكل نحن الحصرم – мы остаемся на бобах, خفيف اليد – нечист на руку, يده خفيفة – нечист на руку и т.д. К формальным вариантам должны быть отнесены все фонетические, морфологические и др. изменения компонентов фразеологизма, в том числе и аффиксальные модификации.

во-вторых, по составу компонентов (для таких вариантов компонента здесь принято название лексические варианты), например: لا يعدل الامر بصلة – дело яйца выеденного не стоит (буквально «дело не равно луковице»), لا يعدل الامر حبة الخردل – дело яйца выеденного не стоит (буквально «дело не стоит горчичного зерна»);

в-третьих, по составу и по форме компонентов одновременно (для таких вариантов здесь принято название смешанные варианты). Примером смешанных вариантов может служить также комбинация видовых и лексических вариантов глагольного компонента, отмечаемая у многих глагольных фразеологизмов, например, во фразеологизме عرف هذا الخاص والعام (буквально «это знает и грамотный и неграмотный») и صار حديثا لحاضر وباد (буквально «стать рассказом для горожанина и кочевника»).

4) Количественный состав компонентов фразеологизма может быть разным. Фразеологизм может быть употреблен в речи или в полном или в неполном составе, то есть отдельные компоненты у некоторых фразеологизмов могут в одних случаях опускаться, в других – сохраняться. Например: لم يترك فيه حجرا على или لم يبق منه حجرا على – камня на камне не оставить, اصبح على الحديدية – у него с деньгами туго (буквально «он остался на куске железа») [15, с. 157].

Компоненты фразеологизма, которые могут опускаться в отдельных случаях его употребления, назовем факультативными компонентами фразеологизма, а само явление, как особенность формы фразеологизма, - факультативностью компонентов фразеологизма. Факультативность компонентов фразеологизма не влияет на отнесенность его к тому или иному разряду фразеологизмов.

5) Фразеологизм возникает из словосочетания или предложения. Анализ структур фразеологизмов арабского языка позволяет установить, что фразеологизмы, за небольшим исключением (кроме тех структур фразеологизмов, которые претерпели деформацию), сохраняют синтаксическую модель того словосочетания (реже син-

таксическую модель предложения), из которого они образовались. Разнообразие структурных типов фразеологизмов очевидный факт. Интересно отметить, что фразеологизмы, образованные из предложений, обычно имеют структуру простого двусоставного предложения, например: سقط قلبه حتى ركبتيه – душа ушла в пятки у кого, اكل عليه الدهر وشرب – время состарило его, احكم قبضته حول – держать в ежовых рукавицах кого [16, с. 403].

Парадигматические формы фразеологизмов будут рассмотрены в последующих исследованиях.

Выводы. В связи с выше сказанным, становится очевидной актуальность проблемы, связанной с перспективами исследования арабского языка, его взаимообогащения и взаимовлияния с другими языками, взаимоотношением языка Корана, арабского литературного языка и арабских диалектов, с функционированием арабской литературной речи, а также исследованию и систематизации арабской фразеологии.

Список литературы

1. Белова, А. Г. Очерки по истории арабского языка [Текст]. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 168 с.
2. Иванова Л.П. «Методы лингвистических исследований» [Текст]. - Киев: ИСДО, 1995, - 87 с.
3. Иванова Л.П. «Методы лингвистических исследований» [Текст]. - Киев: ИСДО, 1995, - 87 с.
4. «Фразеологический словарь русского языка» [Текст]. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
5. «Фразеологический словарь русского языка» [Текст]. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
6. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию [Текст]. – М., 1977.
7. Ушаков В. Д. Фразеология Корана [Текст]. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.
8. Белкин В. М. Арабская лексикология [Текст]. – М., 1975.
9. الجرجاني عبد القاهر. دلائل الاعجاز في علم المعاني [Text]. القاهرة 1948.
10. الجرجاني عبد القاهر. دلائل الاعجاز في علم المعاني [Text]. القاهرة. 1948.
11. القاهرة. [Text]1948 الجرجاني عبد القاهر. دلائل الاعجاز في علم المعاني.
12. «Фразеологический словарь русского языка» [Текст]. – М.: Русский язык, 1978. – 543 с.
13. Ушаков В. Д. Фразеология Корана [Текст]. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.
14. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд., репринтное [Текст]. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 592 с.
15. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: Ок. 42000 слов [Текст]. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989. – 928 с.
16. Фавзи А. М., Шкляров В. Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь [Текст]. – М.: Русский язык, 1989. – 616 с.

Бекіров Р. О. Актуальність дослідження дієслівних фразеологізмів у арабській мові. У статті робиться спроба дослідження дієслівних фразеологізмів арабської мови. Ставляться наступні задачі: зібрати, систематизувати і класифікувати групу фразеологізмів, що мають у своєму складі дієслівний компонент. У ході дослідження встановлено, що фразеологія як древня і велика частина складу арабської мови являє собою інтерес для вивчення ряду проблем арабського мовознавства.

Ключові слова: арабська мова, фразеологізм, дієслівний, присудок.

Bekirov R. A. Actuality of research of verbal phraseological units is in Arabic language.

In the article attempt of research of verbal phraseological units of the Arabian language is done. The following problems are put: to collect, systematize and classify group of the phraseological units incorporating a verbal component. During research it is established, that the phraseology as an ancient and extensive part of structure of the Arabian language represents interest for studying of some problems of the Arabian linguistics.

Key words: the Arabian language, a phraseological unit, verbal, a predicate.

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.